JOULU 2021

TULKKUNEN

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehtinen

Suomen kielessä -*nen*-pääte on diminutiivi, eli pienennysmuoto. Niinpä *tulkkunen* implikoi, että jossain on olemassa legendaarinen **TULKKU**...

#tulkunvaltakausi

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista

JOULU-TULKKUNEN 2021

JULKAISIJA:
KÄÄNTÖPIIRI RY
KOSKENNIEMENKATU 4
20014 TURUN YLIOPISTO

fB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PÄÄTOIMITTAJA: HANNELE RAERINNE
TOIMITTAJAT: JULIA JÄSBERG, SANNA VALKAMA, REEA RUUSUVUORI, MARGUS KIRSIMÄGI
TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI: TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: JOS EI TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI TOISIN MAINITTU

KANSIKUVA: HANNELE RAERINNE

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYS

04 JOULUTERVEISET

05 ARS LONGA, VITA BREVIS

07 SYKSY 2021: KUVAKOLLAASI

09 LOST IN TRANSLATION

10 LOPPUSANAT

Jouluterveiset

Hyvä Tulkkusen selailija,

on taas se aika vuodesta, kun Tulkku pukee ylleen jouluiset villasukat ja saapuu teidän luettavaksenne. Kulunut vuosi on ollut pitkä ja raskas, mutta olet selvinnyt siitä. Ota siis nyt ansaittu mukillinen glögiboolia käteen, ja tutustu Kääntöpiirin kuluneeseen vuoteen tämän Tulkkusen sivuilla.

Kevättä vietettiin vielä etäillen, mutta onneksi syksyn aikana pääsimme jälleen järjestämään tapahtumia ja viettämään aikaa yhdessä. Hallitus on nauttinut päästessään jälleen järjestämään perinteisiä Kääntöpiirin tapahtumia ja syksyn tapahtumakalenteri onkin ollut täynnä.

Suurkiitos siis kuluneesta vuodesta ja tapahtumiin osallistumisesta myös kaikille teille - ilman teitä ei olisi myöskään meitä.

Jouluterveisin,

Hannele Raerinne ja Julia Jäsberg
Tulkun päätoimittaja ja Kääntöpiiri ry:n puheenjohtaja

"Vappu, eiku vappu meniki jo!" - Julia Jäsberg, 14.12.2021

"Kulunut vuosi on ollut vuosi." - Hannele Raerinne, 14.12.2021

ARS LONGA, VITA BREVIS

Taidetta suoraan sydämestä.

Unohtumaton kotimatka, Reea Ruusuvuori, 2021

Lapsuuden loppu, Sanna Valkama, 2021

TUU MOIKKAMAAN KÄÄNTÖPIIRIÄ
AVAJAISKARNEVAALEILLE!
EDUCARIUM
Juhla- ja kokouspalvelut meiltä

Syksy 2021

Kuvat:

1. Pilttipäivystys
2. Avajaiskarnevaalit
3. Roald Dahlin syntymäpäivät
4. Oktoberfest
5. Sushi-ilta
6. Sushi-ilta 2
7. Pulterien 61. vuosijuhlat

LOST IN TRANSLATION

Sanontoja elämästä ja kääntämisestä.

Omnis traductor traditor.

Every translator is a traitor.

Nemo saltat sobrius.

Nobody dances sober.

διπλοῦν ὁρῶσιν οἱ μαθόντες γράμματα.

Those, who know the letters, see double.

Simplex sigillum veri.

Simplicity is the sign of truth.

Calix meuns inebrians.

My cup, making me drunk.

ἄριστον μὲν ὕδωρ

Greatest, however, is water.

ACTA EST FABULA, PLAUDITE!

The play has been performed; applaud!

Kääntöpiiri ry:n hallitus (kuvasta puuttuvat Risto Koponen, Ida Knuutila ja Emma Pitkäsalo) virkistäytyy viimeistä kertaa ennen hallituskauden päättymistä.

Haluamme kiittää kaikkia jäseniä ja yhteistyökumppaneita kuluneesta vuodesta - tavataan taas vuodenvaihteen jälkeen!

Kääntöpiiri ry toivottaa Tulkkusen lukijoille hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta 2022!